

【插图 · 中文导读英文版】



The Moonstone

月亮宝石

下

[英] 威尔基·柯林斯 著
邹逸清 等 编译

清华大学出版社



插图·中文导读英文版



The Moonstone

月亮宝石

下

[英] 威尔基·柯林斯 著
邹逸清 等 编译



清华大学出版社
北京

内 容 简 介

《月亮宝石》是 19 世纪世界上最伟大的侦探小说之一。故事充满了神秘的东方色彩，情节错综复杂、曲折传奇，扣人心弦。镶嵌在印度月亮神前额的巨大宝石因其颜色像月亮，光泽随月色的变化而得名。根据神的旨意，谁要是掠夺这颗宝石，灾祸就必将落到他的头上。宝石后被英国军官赫恩卡塞所抢，印度人不甘心国宝落入异邦，乃跟踪至英国，伺机夺回。赫恩卡塞做贼心虚，自觉命在旦夕，便嫁祸他人，把宝石送给外甥女雷切尔。之后，宝石竟神秘失踪。雷切尔的母亲请来卡夫探长寻找失踪的宝石，几经周折，真相终于大白，月亮宝石重回印度。

该书一经出版，很快就成为当时最受关注和最畅销的侦探小说，特别是受到青少年的热烈欢迎，至今被译成世界上几十种文字，曾经先后多次被改编成电影和电视剧。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，该书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每章的开始部分增加了中文导读。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

月亮宝石=The Moonstone: 插图·中文导读英文版/（英）柯林斯（Collins, W.）著；邹逸清等编译. —北京：清华大学出版社，2014
ISBN 978-7-302-33813-0

I. ①月… II. ①柯… ②邹… III. ①英语—语言读物②侦探小说—英国—近代
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2013）第 212279 号

责任编辑：柴文强 李 晔

封面设计：傅瑞学

责任校对：徐俊伟

责任印制：杨 艳

出版发行：清华大学出版社

网 址：http://www.tup.com.cn, http://www.wqbook.com

地 址：北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编：100084

社总机：010-62770175 邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者：清华大学印刷厂

装 订 者：三河市新茂装订有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：170mm×260mm 印 张：42.5 字 数：841 千字

版 次：2014 年 1 月第 1 版 印 次：2014 年 1 月第 1 次印刷

印 数：1~3000

定 价：79.00 元（全两册）

产品编号：053352-01



威廉·威尔基·柯林斯（William Wilkie Collins，1824—1889），英国著名侦探小说家。柯林斯于 1828 年 1 月 8 日生于伦敦。他的父亲是当时世界上最著名的风景画家。他 12 岁时随父母迁居意大利，三年后回到英国并就读于海伯里私立寄宿学校。柯林斯曾经在茶叶公司工作，之后学习法律并在伦敦从事律师工作。1847 年，在他的父亲去世后不久，柯林斯开始从事小说创作。柯林斯与狄更斯是同时代的作家，是挚友，他们在小说创作上互相影响。如果说爱伦·坡开创了侦探小说之先河，那么柯林斯的贡献不但是把侦探小说从短篇引向长篇，而且在故事情节和人物形象构思上更具文学性。以写《福尔摩斯侦探案》闻名的柯南·道尔在小说创作上深受柯林斯的影响。

柯林斯一生共出版过 30 多部长篇小说和短篇小说集，而让他闻名于世的是他的侦探小说代表作《白衣女人》和《月亮宝石》。作为柯林斯最成功的作品，《月亮宝石》被认为是英国历史上第一部真正意义上的侦探小说，而柯林斯也因此被誉为“现代侦探小说鼻祖”。《月亮宝石》出版一百多年来，一直广受来自世界各地读者的欢迎，尤其是受到青少年朋友的喜爱。也正因为此，该书故事曾先后多次被改编成电影、电视剧和卡通片，它已成为一本经典的青少年读物。

在中国，《月亮宝石》同样是最受广大青少年读者欢迎的外国经典小说之一。基于以上原因，我们决定编译本书，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作故事主线。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书是中文导读英文名著系列丛书的一种，编写本系列丛书的另一



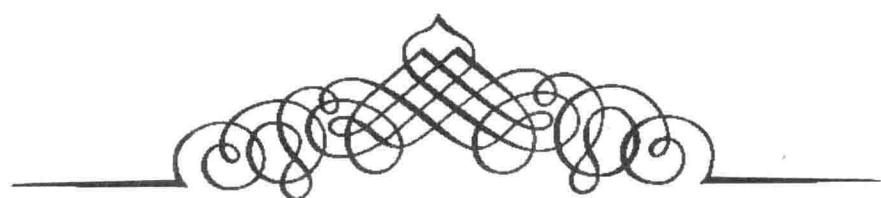
个主要目的就是为准备参加英语国家留学考试的学生提供学习素材。对于留学考试，无论是 SSAT、SAT，还是 TOEFL、GRE，要取得好的成绩，就必须了解西方的社会、历史、文化、生活等方面的背景知识，而阅读西方原版名著是了解这些知识最重要的手段之一。

作为专门从事英语考试培训、留学规划和留学申请指导的教育机构，啄木鸟教育支持编写的这套中文导读英文原版名著系列图书，可以使读者在欣赏世界原版名著的同时，了解西方的历史、文化、传统、价值观等，并提高英语阅读速度、阅读水平和写作能力，从而在 TOEFL、雅思、SSAT、SAT、GRE、GMAT 等考试中取得好的成绩，进而帮助读者成功申请到更好的国外学校。

本书中文导读内容由邹逸清编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有王勋、纪飞、郑佳、赵雪、熊金玉、李丽秀、刘乃亚、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。

啄木鸟教育 (www.zmnedu.com)

2014 年 1 月



世界文学名家名著珍藏书库



插图·中文导读英文版



儿童文学名著

书 名	定价(元)	作 者
小王子	9.5	[法] 圣埃克絮佩里
绿野仙踪	13	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
木偶奇遇记	12.5	[意] 卡尔洛·科洛迪
彼得·潘	15	[英] 詹姆斯·巴里
长腿叔叔	17.5	[美] 珍·韦伯斯特
林中睡美人	9.5	[法] 夏尔·佩罗
黑骏马	18	[英] 安娜·休厄尔
海蒂	18	[瑞士] 约翰娜·施皮里
爱丽丝漫游奇境	18	[英] 刘易斯·卡罗尔
奥兹仙境	待出版	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
奥兹玛公主	待出版	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
小公主	16	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
秘密花园	19	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
丛林故事	12	[英] 吉卜林
铁路边的孩子们	15	[英] 伊迪丝·内斯比特
柳林风声	15	[英] 肯尼斯·格雷厄姆
水孩子	19	[英] 查尔斯·金斯利

儿童文学名著

书 名	定价(元)	作 者
青鸟	待出版	[比] 莫里斯·梅特林克
太阳溪农场的丽贝卡	23	[美] 凯特·道格拉斯·维珍
骑鹅旅行记	49	[瑞典] 塞尔玛·拉格洛夫
独来独往的猫	15	[英] 吉卜林
小熊维尼历险记	16	[英] 艾伦·亚历山大·米尔恩
人猿泰山	39	[美] 埃德加·赖斯·巴勒斯
波莉安娜	23	[美] 埃莉诺·霍奇曼·波特
豪夫童话	20	[德] 威廉·豪夫

童话传说及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
安徒生童话全集	139	[丹麦] 安徒生
格林童话全集	119	[德] 格林兄弟
伊索寓言	49.5	王勋 纪飞 编译
一千零一夜	69	王勋 纪飞 编译
亚瑟王的故事	19	王勋 纪飞 编译
伊凡王子	19.5	王勋 纪飞 编译
月亮里的兔子	18	王勋 纪飞 编译
小王子穆尔加	23	王勋 纪飞 编译
牛顿与苹果	16	[美] 詹姆斯·鲍德温
恺撒大帝	15	[美] 詹姆斯·鲍德温
西西里岛国王	13	[美] 朗费罗
美丽的伊甸园	16	[美] 温德尔
狮子的王国	11	王勋 纪飞 编译
天使的故事	13	王勋 纪飞 编译
白雪公主	21	[德] 格林兄弟
灰姑娘	19.5	[德] 格林兄弟
青蛙王子	待出版	[德] 格林兄弟
小红帽	21	[德] 格林兄弟
丑小鸭	19.5	[丹麦] 安徒生
皇帝的新装	20	[丹麦] 安徒生
卖火柴的小女孩	19.5	[丹麦] 安徒生
拇指姑娘	20	[丹麦] 安徒生
狼来了	24	王勋 纪飞 编译

童话传说及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
乌鸦喝水	24	王勋 纪飞 编译
龟兔赛跑	19.5	[法] 拉封丹
狼和小羊	19	[法] 拉封丹
猫和老鼠	19.5	[法] 拉封丹
牧羊人和国王	19.5	[法] 拉封丹
农夫和蛇	19	[俄] 克雷洛夫
乌鸦和狐狸	18	[俄] 克雷洛夫
阿拉丁与神灯	26	王勋 纪飞 编译
阿里巴巴与四十大盗	26	王勋 纪飞 编译
辛巴达历险记	25	王勋 纪飞 编译
夜莺与玫瑰	19	[英] 奥斯卡·王尔德
玛丽女王的听差	18	[英] 司各特
说话的橡树	16	[英] 丁尼生

爱尔杰励志系列

书 名	定价(元)	作 者
苦尽甘来	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
赢回继承权	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
生活的考验	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
愿望实现了	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
流浪儿成绅士	21	[美] 霍瑞修·爱尔杰
小贩成功路	21	[美] 霍瑞修·爱尔杰
壮志在心	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰
乔伊历险记	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰

福尔摩斯系列

书 名	定价(元)	作 者
最后的致意	28	[英] 阿瑟·柯南·道尔
血字的研究/四签名	35	[英] 阿瑟·柯南·道尔
新探案	36	[英] 阿瑟·柯南·道尔
恐怖谷	23	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯冒险史	39	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯回忆录	39	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯归来	39.5	[英] 阿瑟·柯南·道尔
巴斯克维尔的猎犬	24.5	[英] 阿瑟·柯南·道尔

房龙作品系列

书 名	定价(元)	作 者
圣经的故事	49	[美] 房龙
地理的故事	49.5	[美] 房龙
人类的故事	49	[美] 房龙
宽容	49	[美] 房龙
美国简史	39.5	[美] 房龙

高尔基作品系列

书 名	定价(元)	作 者
童年	36	[俄] 高尔基
在人间	49	[俄] 高尔基
我的大学	25	[俄] 高尔基

中短篇小说精选系列

书 名	定价(元)	作 者
装在套子里的人	16.5	[俄] 契诃夫
变色龙	17	[俄] 契诃夫
我的叔叔于勒	19	[法] 莫泊桑
羊脂球	20	[法] 莫泊桑
百万英镑	19	[美] 马克·吐温
竞选州长	21	[美] 马克·吐温
警察与颂歌	19.5	[美] 欧·亨利
麦琪的礼物	19.5	[美] 欧·亨利
热爱生命	19	[美] 杰克·伦敦
生命法则	12.5	[美] 杰克·伦敦
干草垛里的爱情	19.5	[英] 劳伦斯
坠入爱河	19.8	[英] 劳伦斯
瓢虫	19.5	[英] 劳伦斯
莫格街凶杀案	19.5	[美] 爱伦·坡
泄密的心	19.5	[美] 爱伦·坡

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价(元)	作 者
八十天环游地球	29	[法] 儒勒·凡尔纳
地心游记	35	[法] 儒勒·凡尔纳
神秘岛	69	[法] 儒勒·凡尔纳
海底两万里	58	[法] 儒勒·凡尔纳

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价（元）	作 者
格兰特船长的儿女	59	[法] 儒勒·凡尔纳
从地球到月球	19	[法] 儒勒·凡尔纳

马克·吐温作品系列

书 名	定价（元）	作 者
汤姆·索亚历险记	36	[美] 马克·吐温
哈克贝利·费恩历险记	39.5	[美] 马克·吐温
亚当夏娃日记	10.5	[美] 马克·吐温

安妮成长系列

书 名	定价（元）	作 者
绿山墙的安妮	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
少女安妮	36	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
小岛上的安妮	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
彩虹幽谷	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
梦中小屋的安妮	36	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
埃文利传奇	29	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
壁炉山庄的丽拉	39.5	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
埃文利新传奇	29.5	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利

狄更斯作品系列

书 名	定价（元）	作 者
大卫·科波菲尔	139	[英] 查尔斯·狄更斯
远大前程	59	[英] 查尔斯·狄更斯
雾都孤儿	59	[英] 查尔斯·狄更斯

经典名著系列

书 名	定价（元）	作 者
鲁滨逊漂流记	39.5	[英] 丹尼尔·笛福
时间机器	13	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
隐形人	22	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
科学怪人	25	[英] 玛丽·雪莱
好兵帅克	25	[捷克] 雅洛斯拉夫·哈谢克
巨人传	199	[法] 拉伯雷
所罗门王的宝藏	29.5	[英] 亨利·里德·哈格德
小人物日记	待出版	[英] 乔治·格罗史密斯 [英] 威登·格罗史密斯

经典名著系列

书 名	定价 (元)	作 者
汤姆叔叔的小屋	59	[美] 比彻·斯托夫人
简爱	59.5	[英] 夏洛蒂·勃朗特
金银岛	25	[英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森
少年维特的烦恼	19	[德] 歌德
飘	待出版	[美] 马格丽特·米切尔
富兰克林自传	25	[美] 本杰明·富兰克林
傲慢与偏见	39.5	[英] 简·奥斯丁
茶花女	25	[法] 小仲马
格列佛游记	39	[英] 乔纳森·斯威夫特
野性的呼唤/白牙	39	[美] 杰克·伦敦
了不起的盖茨比	19.5	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
理智与情感	59	[英] 简·奥斯丁
红与黑	79	[法] 司汤达
呼啸山庄	39	[英] 艾米莉·勃朗特
巴黎圣母院	79	[法] 雨果
双城记	59	[英] 狄更斯
莎士比亚名著故事——罗密欧与朱丽叶	25	[英] 查尔斯·兰姆 [英] 玛丽·兰姆
莎士比亚名著故事——威尼斯商人	23	[英] 查尔斯·兰姆 [英] 玛丽·兰姆
狄更斯名著故事	15	[英] 查尔斯·狄更斯
返老还童	待出版	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
海狼	39.5	[美] 杰克·伦敦
里柯克短篇小说精选	23	[加拿大] 里柯克
三个火枪手	89	[法] 大仲马
夜色温柔	49	[美] 菲茨杰拉德
红字	39	[美] 霍桑
纯真年代	45	[美] 伊迪丝·华顿
白衣女人	89	[英] 威尔基·柯林斯
小妇人	69	[美] 路易莎·梅·奥尔科特
爱玛	59	[英] 简·奥斯丁
月亮宝石	79	[英] 威尔基·柯林斯



CONTENTS

序幕 攻克塞林加巴坦（一七九九年）	1
上部 宝石失踪（一八四八年） /	
First Period The Loss of the Diamond (1848)	9
第一章/Chapter 1	11
第二章/Chapter 2	14
第三章/Chapter 3	21
第四章/Chapter 4	30
第五章/Chapter 5	41
第六章/Chapter 6	50
第七章/Chapter 7	65
第八章/Chapter 8	70
第九章/Chapter 9	84
第十章/Chapter 10	92
第十一章/Chapter 11	108
第十二章/Chapter 12	134
第十三章/Chapter 13	150
第十四章/Chapter 14	159
第十五章/Chapter 15	171
第十六章/Chapter 16	189
第十七章/Chapter 17	202
第十八章/Chapter 18	211
第十九章/Chapter 19	221
第二十章/Chapter 20	228
第二十一章/Chapter 21	234
第二十二章/Chapter 22	247



第二十三章/Chapter 23	259
下部 水落石出（一八四八—一八四九年）/	
Second Period The discovery of the Truth	
(1848—1849)	275
第一个故事/First Narrative	277
第一章/Chapter 1	278
第二章/Chapter 2	293
第三章/Chapter 3	307
第四章/Chapter 4	321
第五章/Chapter 5	331
第六章/Chapter 6	343
第七章/Chapter 7	356
第二个故事/The Second Narrative	375
第一章/Chapter 1	376
第二章/Chapter 2	390
第三章/Chapter 3	397
第三个故事/The Third Narrative	411
第一章/Chapter 1	412
第二章/Chapter 2	421
第三章/Chapter 3	431
第四章/Chapter 4	443
第五章/Chapter 5	459
第六章/Chapter 6	470
第七章/Chapter 7	482
第八章/Chapter 8	500
第九章/Chapter 9	516
第十章/Chapter 10	534
第四个故事/The Fourth Narrative	554
第五个故事/The Fifth Narrative	600



目录

CONTENTS

第六个故事/The Sixth Narrative	624
第七个故事/The Seventh Narrative	640
第八个故事/The Eighth Narrative	643
尾声 找到宝石/ Epilogue The Finding of the Diamond	647

下部

水落石出（一八四八—一八四九年）

Second Period

The discovery of the Truth

(1848—1849)

The Events related in several Narratives

第一个故事

First Narrative

这是由已故约翰·威林德爵士的表侄女克拉克小姐讲的故事

Contributed by Miss Clack, Niece of the late Sir John Verinder